

Construir y escribir una nueva identidad en L2

LA REPRESENTACIÓN DE LAS LENGUAS EN LAS OBRAS DE LA AUTORA CANADIENSE KIM THÚY

Diego Muñoz Carrobles (UAH)

La escritura de Kim Thúy presenta características propias de la autoficción; las protagonistas de estas tres novelas comparten rasgos con la propia autora: mujeres que huyen de la guerra de Vietnam y acaban siendo refugiadas en la provincia francófona de Quebec, Canadá.

Nacida en Saigón en 1968. Autora de *Ru* (2009), *Mân* (2013) y *Vi* (2016)



El primer sentimiento que experimenta al llegar a Canadá es la incomunicación: se siente sorda y muda.

El aprendizaje del francés en el medio escolar le hace darse cuenta de que el vietnamita se ha convertido en una lengua inútil y, con ella, parte de su identidad.

PÉRDIDA DE LA L1

DIGLOSIA

La L1 pasa a ser únicamente la lengua de la esfera íntima y es una de sus conexiones con el país de origen. Su vida social y profesional se realiza en francés.

Al regresar a Vietnam por motivos de trabajo, siente que debe "reaprender" su L1, que carece de vocabulario y de matices suficientes.

ATRICIÓN LINGÜÍSTICA

IDENTIDAD HÍBRIDA

Las protagonistas se sienten "demasiado canadienses para ser solo vietnamitas y demasiado vietnamitas para ser solo canadienses".